

YAU WAI-PING 邱偉平

Assistant Professor
Translation Programme
Department of English Language and Literature

ACADEMIC QUALIFICATIONS

BA, MPhil (University of Hong Kong); PhD (Hong Kong Baptist University)

PROFESSIONAL MEMBERSHIP

7/2010 – date Member, Advisory Board, *New Voice* (a refereed electronic journal co-sponsored by the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) and the Centre for Translation and Textual Studies (CTTS) at Dublin City University)

ACADEMIC AND PROFESSIONAL EXPERIENCE

2008 – date Assistant Professor, Translation Programme, Department of English, Hong Kong Baptist University
2004 – 2008 Senior Teaching Fellow, Department of Translation, Chinese University of Hong Kong
2003 – 2004 Programme Manager, Division of Arts and Humanities, HKU SPACE
2000 – 2003 Teaching Fellow, Department of Translation, Lingnan University

SELECTED PUBLICATIONS

BOOK CHAPTERS

Yau Wai-ping (2010) 'Translating Audiovisual Humour: A Hong Kong Case Study', in Delia Chiaro (ed.) *Translation, Humour and the Media*, London: Continuum, 108-120.

Yau Wai-ping (2001) 'Literary Translation in Hong Kong in the 1950s: Ma Lang's Translation of "Erostratus" in *Literary Current Monthly Magazine*', in Chan Sin-wai (ed.) *Translation in Hong Kong: Past, Present and Future*, Hong Kong: The Chinese University Press, 21-35.

JOURNAL PUBLICATIONS

Yau Wai-ping (2012) 'Power, Identity and Subtitling in a Diglossic Society', *Meta*, 57(3).

Yau Wai-ping (邱偉平) (2010) 〈翻譯碩士課程的設計與教學：以香港浸會大學為例〉 (Teaching and Curriculum Design in the Context of MA in Translation: A Case Study), *East Journal of Translation* (東方翻譯).

Yau Wai-ping (2008) 'Review of *Translation, Globalisation and Localisation: A Chinese Perspective*, eds. Wang Ning and Sun Yifeng', *The Translator*, 15(2): 444-8.

Yau Wai-ping (2007) 'Norms, Systems and Ideology: A Case Study', *The Translator* 13(2): 321-39.

TRANSLATIONS

Yau Wai-ping (2009) 'Initium' [English translation of excerpts from the novel *Histories of Time* 時間繁史/啞瓷之光 by Dung Kai-cheung 董啓章], published as 'Selection from Work' of 2009 Participants of International Writing Program at the University of Iowa. Available at: <http://iwp.uiowa.edu/writers/archive/2009bios.html>, originally published in *Muse*, 2007(7): 61-6.

Yau Wai-ping (2008) 'Martin Zeller's Five Pleasures' [English translation of the essay 馬田的《五樂圖》 by Liang Ping-kwan 梁秉鈞], Introduction, *The Diagonal Mirror: Space and Time in Photographing Hong Kong* by Martin Zeller, Heidelberg: Kehrer Verlag Heidelberg, 11-5. 3

Yau Wai-ping (2007) 'Tempesta' [English translation of excerpts from the novel *Histories of Time* 時間繁史/啞瓷之光 by Dung Kai-cheung 董啓章], *Muse*, 11: 60-71.

Yau Wai-ping (2007) 'Mensis' [English translation of excerpts from the novel *Histories of Time* 時間繁史/啞瓷之光 by Dung Kai-cheung 董啓章], *Muse*, 8: 57-62.

Yau Wai-ping (2004) 'On Translation—A Letter to Lu Xun' [English translation of Qu Qiubai's 瞿秋白 letter to Lu Xun 魯迅, published as '論翻譯'], in Leo T H Chan (ed.) *Twentieth-century Chinese Translation Theory: Modes, issues and debates*, Amsterdam: John Benjamins, 153-7.

Yau Wai-ping (2004) 'Again On Translation—A Reply to Lu Xun' [English translation of Qu Qiubai's 瞿秋白 letter to Lu Xun 魯迅, published as '再論翻譯'], in Leo T H Chan (ed.) *Twentieth-century Chinese Translation Theory: Modes, issues and debates*, Amsterdam: John Benjamins, 162-7.

Yau Wai-ping (2004) 'Terrorist' [English translation of the poem entitled '恐怖分子' by Hong Hong 鴻鴻], *Renditions* 61: 106.

Yau Wai-ping (2002) 'At the Grave of Mr Cai Jiemin' [English translation of the poem entitled '蔡子民先生墓前' by Leung Ping-kwan 也斯], in Martha P Y Cheung (ed.) *Travelling with a Bitter Melon* [A bilingual collection of the poems of Leung Ping-kwan], Hong Kong: Asia 2000, 332-7.